

# Taller para Diseñar Exámenes de Ubicación con Hablantes de Herencia del Español

Organizadoras:

Anel Brandl (FSU)

Evelyn Durán Urrea (Lehman College)

Elena Foulis (Texas A&M)

Stephanie Gonzalez (UT San Antonio)

Linda Lemus (UC Riverside)



**SHLDNet**

Spanish Heritage Language Direction Network

# Exámenes de Ubicación para Hablaantes de Español como Lengua de Herencia

## OBJETIVOS

- Presentar las “**mejores prácticas**” para diseñar exámenes de ubicación que estén basadas en la investigación con hablaantes de herencia.
- Discutir los **problemas** más apremiantes sobre la ubicación de los hablaantes de herencia en nuestros programas.
- **Crear una comunidad** para compartir materiales para diseñar exámenes de ubicación.

# Para empezar...

¿En qué tipo de institución te encuentras?



Students choose an option

¿Cuál es tu principal preocupación en lo que respecta a los exámenes de ubicación?



Students, write your response!

¿Cuál es tu mayor desafío  
con respecto a los  
exámenes de ubicación?



Students, write your response!

¿Qué recursos hay a nivel institucional que se puedan aprovechar?



Students, write your response!

# Universidad de California, Riverside



Lo que hay:

- 37% Latinos(potencial HL); 33% Asiáticos (Potencial L3)
- Cuatrimestres
- [1-3] 3 secciones principiantes mixtas,
- [4-6] 3 secciones intermedio mixtas,
- [101AB] 2 secciones avanzadas L2 (mixtas)
- [109AB] 2 secciones avanzadas HL
- Uso de WebCAPE

Desafíos:

muchos...

# Universidad de Washington



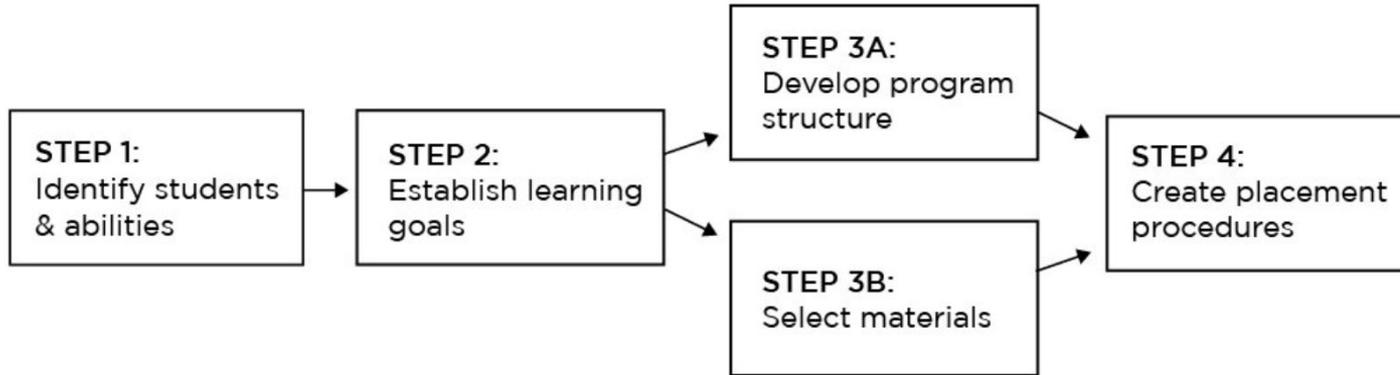
# Florida State University



- 9.6% hispanos
- 23% hispanos
- 2 tracks: regular y de herencia
- Ubicación: vía entrevistas
- Pros: se conocen muy bien las habilidades de cada estudiante.
- Cons: inversión de tiempo muy grande.

# ¿Qué nos dicen los expertos sobre el diseño de los exámenes de ubicación?

## INTERRELATED FEATURES OF HL PROGRAM DEVELOPMENT



# Potowski (2014)

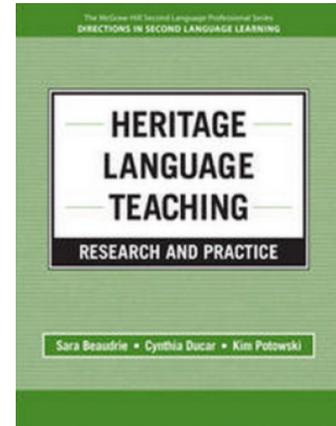
**STEP 1:** First, figure out who your heritage speakers are. Be able to describe what they can already do in Spanish and what they cannot yet do.

**STEP 2:** From the list of things they cannot yet do well in Spanish, choose your learning goals. Your list might look very different from someone else's, even if based on the exact same students.

**STEP 3a:** How many courses will there be? Which one will fulfill the foreign language requirement (if there is one)?

**STEP 3b:** Which textbook(s) or other materials match most closely the goals you established in Step 2? The Table of Contents from several commercially-published textbooks appear below.

**STEP 4:** Design your placement test using items from Step 3b -- that is, from your curriculum.



# Lehman College: Desarrollo y contenido del examen de ubicación



LEHMAN  
COLLEGE



- La limitada investigación sobre los exámenes existentes de LH guió las fases de diseño e implementación de nuestro examen (Fairclough, 2006; Fairclough & Ramírez Vera, 2009; Fairclough et al., 2010; Otheguy & Toro, 2000; Potowski & Parada, 2010; Teschner, 1990).
- Examen minucioso de los objetivos de cada curso y los requisitos previos de los cursos de lengua.
- Escribir un grupo de ítems para el examen:  
Se revisaron cuidadosamente, muestras escritas producidas para el examen de ubicación anterior (de lápiz y papel) para descubrir las fortalezas y debilidades de los estudiantes en su producción del idioma en cada nivel.

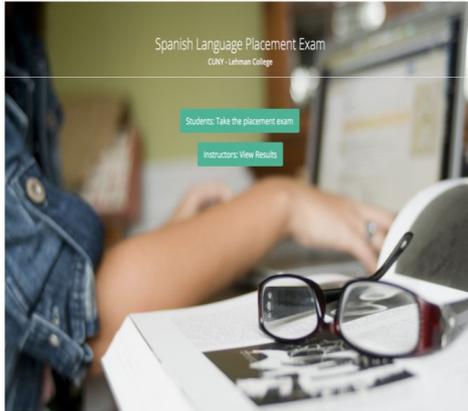
## Desarrollo y contenido del examen de ubicación

- Desarrollo de una lista de puntos discretos que los estudiantes de un nivel no habían dominado pero los estudiantes del siguiente nivel sí.
- Desarrollo del examen
- Una vez que se diseñaron los ítems, se envió el examen a todos los profesores del programa para obtener su opinión. En consecuencia, se hicieron algunos ajustes.
- Computarización del examen.

# Examen computarizado



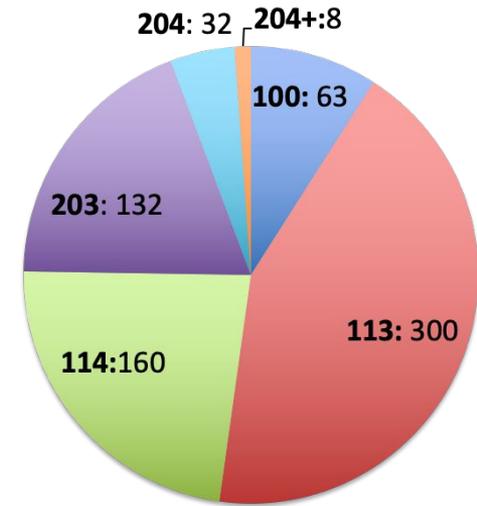
LEHMAN  
COLLEGE



- Cuestionario demográfico.
- A. Gramática (40 ítems)
- B. Vocabulario:
  - a. Traducción parcial (10 ítems)
  - b. Sinónimos y antónimos (opción múltiple- 8 ítems)
- C. Identificación de tiempos verbales (28 ítems)
- D. Dictado (10 ítems: ortografía y acentuación)
- E. Lectura y escritura

# Pilotos y resultados

- Puntos de corte por niveles
- Pilotamos el examen entre 2014 y 2016. Un total de 696 estudiantes completaron la primera versión.
- La confiabilidad del examen se consideró alta según lo determinado por un alfa de Cronbach de .90. T
- Se hicieron cambios a la primera versión del examen (2016-2021): después de tomar en consideración el análisis estadístico y la información que recopilamos en entrevistas con estudiantes que fueron identificados como fuera de lugar por ellos mismos o por los instructores.



# Examen de ubicación en Texas A&M, San Antonio

Ofreceremos 4 cursos con pedagogía centrada en los hablantes de herencia/estudiantes bilingües y en conocimiento local.

- The A&M-SA Spanish Placement Exam (**SASPE**) es un examen en línea que se requiere y se puede tomar durante la orientación de los estudiantes de primer año.
- Los estudiantes son ubicados en SPAN 1313/1311, 1315/1312, 2313/2311, o 2315/2312, de acuerdo al puntaje de SASPE o los años de español que han tomado en la preparatoria.

Course Placement	
0-8	SPAN 1313
9-15	SPAN 1315
16-20	SPAN 2313
20-25	SPAN 2315

# SASPE

- El examen contiene 25 ítems. 20 relacionados con gramática y ortografía y 5 de ellos con preguntas sobre un audio.
- Todo es opción múltiple.
- Hay solamente un ítem dedicado a la comprensión de lectura (corto)
- No hay escritura.
- Usamos Qualtrix y los resultados se envían directamente a mí y al estudiante.



**TEXAS A&M UNIVERSITY  
SAN ANTONIO**

# Conclusiones

- Evaluación de las diferentes versiones del examen: análisis de confiabilidad cuantitativa y observaciones cualitativas.
- Durante el proceso de ubicación: dar a los estudiantes la oportunidad de entender su colocación cuando tienen dudas.
- El proceso de desarrollar y validar un examen de ubicación no está exento de desafíos, incluidas las limitaciones institucionales, económicas y de tiempo.
- Aunque el proceso de desarrollo y validación de un examen de ubicación es un proyecto largo y arduo, brinda muchos beneficios.
- Recomendamos complementar los análisis cuantitativos con observaciones cualitativas para tener en cuenta los factores socio-afectivos que son difíciles de capturar cuando solo se cuenta con medidas cuantitativas.

## Referencia:

Durán Urrea, Evelyn, and Beatriz Lado. "A Linguistic and Socio-affective Approach to Developing an Online Spanish Heritage Placement Exam". *Heritage Language Journal* 19.1 (2022): 1-28. <https://doi.org/10.1163/15507076-12340025>

**Para una lista comprensiva de referencias sobre exámenes de ubicación:**

[https://brill.com/view/journals/hlj/19/1/article-p1\\_7.xml?ebody=references](https://brill.com/view/journals/hlj/19/1/article-p1_7.xml?ebody=references)